

馬太福音第十二章譯文對照

1

【和合本】那時，耶穌在安息日從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。

【李廣譯本】那時，耶穌在安息日，從麥地經過。但祂的門徒餓了，就掐起麥穗而吃。

【呂振中譯本】當那時候，耶穌在安息日由麥地經過；他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。

【新譯本】安息日那天，耶穌從麥田經過；他的門徒餓了，就摘了些麥穗來吃。

【現代譯本】不久以後，耶穌在一個安息日經過麥田。他的門徒餓了，就摘了一些麥穗來吃。

【當代譯本】有一個安息日，耶穌和門徒路經一片麥田。門徒肚子餓了，便隨手摘些麥穗來吃。

【朱寶惠譯本】那時，耶穌在安息日，走麥田經過，他的門徒餓了，就掐了麥穗子吃。

【文理本】維時、耶穌於安息日經行田間、其徒饑、摘穗而食、

【新漢語譯本】那時，耶穌在安息日從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。

【思高譯本】那時，耶穌在安息日由麥田中經過：祂的門徒餓了，開始掐麥穗吃。

【牧靈譯本】有一次耶穌在安息日路過麥田，弟子們餓了，就掐些麥穗來吃。

【KJV】 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

【NIV】 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry and began to pick some heads of grain and eat them.

【BBE】 At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.

【ASV】 At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

2

【和合本】法利賽人看見，就對耶穌說：『看哪，你的門徒做安息日不可做的事了！』

【李廣譯本】法利賽人看見，卻對祂說：『看哪，你的門徒做在安息日不可做的事了！』

【呂振中譯本】法利賽人看見，就對他說：『你看，你的門徒作安息日不可作的事了。』

【新譯本】法利賽人看見了，就對他說：“你看，你的門徒作了安息日不可作的事。”

【現代譯本】有些法利賽人看見了，對耶穌說：『你看，你的門徒做了不准在安息日做的事！』

【當代譯本】法利賽人看見，就向耶穌說：“你看！你的門徒居然破壞安息日不准收割的條例！

【朱寶惠譯本】法利賽人看見，對耶穌說：『你看！你的門徒，在安息日做那不可做的。』

【文理本】法利賽人見之、曰、爾徒所為、在安息日非宜也、

【新漢語譯本】法利賽人看見，就對耶穌說：“看哪，你的門徒做安息日不可做的事了！”

【思高譯本】法利賽人一見，便對祂說：『看，你的門徒作安息日不許作的事。』

【牧靈譯本】法利塞人瞧見此事，對耶穌說：“看，你的弟子們做了在安息日不許做的！”

【KJV】 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is

not lawful to do upon the sabbath day.

【NIV】When the Pharisees saw this, they said to him, "Look! Your disciples are doing what is unlawful on the Sabbath."

【BBE】But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.

【ASV】But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

3

【和合本】耶穌對他們說：『經上記著大衛和跟從他的人飢餓之時所做的事，你們沒有念過嗎？』

【李廣譯本】但祂對他們說：『大衛和與他同在之人，飢餓時所做的事，你們沒有念過麼？』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『大衛和跟隨他的人餓着的時候所作的，你們沒有誦讀過麼？』

【新譯本】耶穌對他們說：“大衛和跟他在一起的人，在飢餓的時候所作的，你們沒有念過嗎？”

【現代譯本】耶穌回答：『大衛和他的隨從在飢餓的時候做了甚麼，你們沒有念過嗎？』

【當代譯本】耶穌回答：“大衛王的事蹟，你們沒有念過嗎？”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『大衛和隨從他的人，饑餓的時候所做的，你們沒有讀過麼？』

【文理本】耶穌曰、爾未讀大衛及從者、饑時所為乎、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“經上記著大衛和跟從他的人飢餓之時所做的事，你們沒有念過嗎？”

【思高譯本】耶穌說：『你們沒有念過：達味與那些同祂一起的人，飢餓時，作了什麼？』

【牧靈譯本】耶穌回答他們：“你們難道沒讀過達味挨餓時所做的事？”

【KJV】But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

【NIV】He answered, "Haven't you read what David did when he and his companions were hungry?"

【BBE】But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?

【ASV】But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;

4

【和合本】他怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃得，惟獨祭司才可以吃。

【李廣譯本】他怎麼進了神的殿，又吃了陳設餅，這餅除了祭司，不是他，也不是與他同在之人，可以吃的。

【呂振中譯本】他怎樣進了神的殿，吃了陳設餅，就是他不可以吃，跟隨他的人也不可吃，惟獨祭司纔可以吃的。

【新譯本】他不是進了神的殿，吃了他和跟他在一起的人不可以吃，只有祭司才可以吃的陳設餅嗎？

【現代譯本】他走進神的聖殿，他跟他的隨從吃了獻給神的供餅；那是違法的（因為那種餅只有祭司才可以吃）。

【當代譯本】有一天他和他的部下肚子餓了，就走進神的殿，吃了供奉給神的聖餅，而按規矩這些餅只有祭司才有資格吃的。

【朱寶惠譯本】說：『大衛進了神堂，吃了供餅。』這餅，不是他和他同伴可吃的；惟獨祭司可以吃。

【文理本】入神室、食陳設之餅、此餅非彼及從者可食、惟祭司可耳、

【新漢語譯本】他怎麼進了神的殿（神的殿直譯作“神的家”或“神的屋”。這裡不是指後期的“聖殿”，而是指會幕或當時的中央祭壇—未有殿之前代表神同在的地方（參出 23：19；士 18：31；撒下 1：7、24 等）。），吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃得，惟獨祭司才可以吃。

【思高譯本】他怎麼進了天主的殿，吃了供餅！這供餅原是不准他吃，也不准同他在一起的人吃，而是只許司祭吃的。

【牧靈譯本】他進了天主殿內，和屬下把那些祭祀的供餅都吃了。這供餅是只有司祭才能吃的，達味和他的隨從原是不可吃這供餅的。”

【KJV】How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

【NIV】He entered the house of God, and he and his companions ate the consecrated bread—which was not lawful for them to do, but only for the priests.

【BBE】How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?

【ASV】how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

5

【和合本】再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裡犯了安息日還是沒有罪，你們沒有念過嗎？

【李廣譯本】或是，在律法上，當安息日，祭司們在殿裡犯了安息，還是無罪，你們沒有念過麼？

【呂振中譯本】又律法上說，當安息日祭司在殿裡瀆犯了安息日還是無罪；你們也沒有誦讀過麼？

【新譯本】律法書上記著：安息日，祭司在殿裡供職，觸犯了安息日，也不算有罪；你們也沒有念過嗎？

【現代譯本】難道你們沒有念過摩西的法律所記載的？每逢安息日，祭司在聖殿裡都破壞了安息日的規矩，可是他們不算犯罪。

【當代譯本】此外律法書又記載，祭司在安息日那天，就是在聖殿裡工作也不算有罪的規矩，你們是念過的。

【朱寶惠譯本】並且律法上所記的說：『當安息日，祭司在聖殿裡，犯了安息日，還是無罪的。』你們沒有讀過麼？

【文理本】抑未讀律所載、祭司在殿犯安息日而無罪乎、

【新漢語譯本】再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裡犯了安息日（犯褻瀆之意；祭司在安息日要獻祭（民 28：9-10），也要更換陳設餅，還有其他事情要做，他們正是在安息日“工作”，按律法是褻瀆了安息日。），還是沒有罪，你們沒有念過嗎？

【思高譯本】或者你們在法律上沒有念過：安息日，司祭在聖殿內違犯了安息日，也不算為罪過嗎？

【牧靈譯本】“你們也沒讀過在法律上的這段：在聖殿裡，司祭們不遵守安息日的規定，並不是過錯。

【KJV】Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

【NIV】Or haven't you read in the Law that the priests on Sabbath duty in the temple desecrate the Sabbath and yet are innocent?

【BBE】Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?

【ASV】Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

6

【和合本】但我告訴你們，在這裡有一人比殿更大。

【李廣譯本】但我告訴你們，那比殿更大的，就在這裡。

【呂振中譯本】我告訴你們，有比殿更大的在這裡呢！

【新譯本】我告訴你們，這裡有一位是比聖殿更大的。

【現代譯本】我告訴你們，這裡有比聖殿更重要的。聖經上說：『我要的是仁慈，不是牲祭。』

【當代譯本】我告訴你們，這裡有一位人物，祂比聖殿還要重要，

【朱寶惠譯本】我告訴你們：在這裡還有一位比聖殿更大的呢！

【文理本】我語汝、在此有大於殿者、

【新漢語譯本】但我告訴你們：在這裡有一人比殿更大。

【思高譯本】但我告訴你們：這裡有比聖殿更大的。

【牧靈譯本】我告訴你們，這裡有比聖殿更重要的。

【KJV】But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

【NIV】I tell you that something greater than the temple is here.

【BBE】But I say to you that a greater thing than the Temple is here.

【ASV】But I say unto you, that one greater than the temple is here.

7

【和合本】“我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。”你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪的了。

【李廣譯本】倘若你們明白甚麼是『我喜愛憐恤，而非祭祀。』就不會定罪那無罪的了。

【呂振中譯本】你們若明白了「我喜愛憐憫，不喜愛祭祀」是甚麼意思，就不至於定無罪的為有罪了。

【新譯本】如果你們明白‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’這句話的意思，就不會把無罪的定罪了。

【現代譯本】假如你們真正明白這句話的意思，你們就不會把無辜的人定罪。

【當代譯本】如果你們明白‘我喜愛人心存憐憫，不喜愛形式上的祭祀’這句經文的意義，就不會冤枉無辜了，

【朱寶惠譯本】聖經說：『我所要的是憐恤，不是祭物。』你們若明白這句話是什麼意思，就不把無罪的以為有罪了。

【文理本】爾若知我欲矜恤、不欲祭祀之意、則不罪無辜者矣、

【新漢語譯本】‘我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。’你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪的了。

【思高譯本】假如你們瞭解『我喜歡仁愛勝過祭獻』是什麼，你們就決不會判斷無罪的人了，

【牧靈譯本】如果你們真能領悟這個道理：‘我要的是仁慈，不是祭獻’，那麼就不會定無辜人的罪了！

【KJV】But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

【NIV】If you had known what these words mean, 'I desire mercy, not sacrifice,' you would not have condemned the innocent.

【BBE】But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.

【ASV】But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8

【和合本】因為人子是安息日的主。』

【李廣譯本】因為人子是安息日的主。』

【呂振中譯本】因為人子就是安息日的主。』

【新譯本】因為人子是安息日的主。”

【現代譯本】因為人子是安息日的主。』

【當代譯本】因為我是安息日的主。”

【朱寶惠譯本】因為人子就是安息日的主。

【文理本】蓋人子為安息日之主也、

【新漢語譯本】因為人子是安息日的主。”

【思高譯本】因為人子是安息日的主。

【牧靈譯本】人子就是安息日的主。”

【KJV】 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

【NIV】 For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

【BBE】 For the Son of man is lord of the Sabbath.

【ASV】 For the Son of man is lord of the sabbath.

9

【和合本】 耶穌離開那地方，進了一個會堂。

【李廣譯本】 於是祂離開那地方，來到他們的會堂。

【呂振中譯本】 耶穌離開那裡，進了他們的會堂。

【新譯本】 耶穌離開那裡，來到他們的會堂。

【現代譯本】 耶穌離開了那地方，到猶太人的會堂去。

【當代譯本】 耶穌從那裡走進會堂，

【朱寶惠譯本】 耶穌離開那裡，進了他們的會堂：

【文理本】 於是去彼、入會堂、

【新漢語譯本】 耶穌離開那地方，進了一個會堂。

【思高譯本】 耶穌就離開那裡，進了他們的會堂。

【牧靈譯本】 耶穌離開那裡，進入他們的一個會堂。

【KJV】 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

【NIV】 Going on from that place, he went into their synagogue,

【BBE】 And he went from there into their Synagogue:

【ASV】 And he departed thence, and went into their synagogue:

10

【和合本】 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：『安息日治病可以不可以？』意思是要控告他。

【李廣譯本】 並且，看哪！有一個手枯乾的人。有人就詢問祂說：『安息日可否治病？』為的是要控告祂。

【呂振中譯本】 有一個人有隻手枯乾的；有人詢問耶穌說：『在安息日治病、可以不可以？』意思是要控告他。

【新譯本】 會堂裡有一個人，他的一隻手枯乾了。有人問耶穌：“在安息日治病，可以嗎？”目的是要控告耶穌。

【現代譯本】 在那裡有一個人，他的一隻手枯萎了。有些人想找耶穌的錯處，就問他：『在安息日治病是不是違法的？』

【當代譯本】 裡面有一個殘廢的人，他的一隻手已經萎縮了。法利賽人企圖找藉口誣告耶穌，就問祂說：“安息日可不可以醫病呢？”

【朱寶惠譯本】 在那裡有一個人，枯乾了一隻手，他們就問耶穌說：「安息日醫病可以不可以呢？」意思要藉此控告他。

【文理本】見有枯一手者、或問曰、安息日施醫宜乎、意欲訟之、

【新漢語譯本】那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：“安息日治病，可以不可以？”意思是要控告他。

【思高譯本】看，那裡有一個人，他的一隻手乾枯了，他們問耶穌說：『安息日許不許治病？』為的是要控告他。

【牧靈譯本】在那裡有一個人，他的一隻手萎縮了。那些想控告耶穌的人問他：“安息日可治病嗎？”

【KJV】And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

【NIV】and a man with a shriveled hand was there. Looking for a reason to bring charges against Jesus, they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

【BBE】And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.

【ASV】and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.

11

【和合本】耶穌說：『你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把牠抓住、拉上來呢？』

【李廣譯本】祂卻對他們說：『你們中間誰有一隻羊，若這羊安息日掉進坑裡，豈不把牠抓住，又拉上來麼？』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『你們中間有甚麼人有一隻羊，若安息日掉在坑裡，他不把牠抓住，拉上來呢？』

【新譯本】耶穌回答：“你們當中有哪一個，他僅有的一隻羊在安息日跌進坑裡，會不把羊抓住拉上來呢？”

【現代譯本】耶穌回答：『假如你們當中有人有一隻羊，這隻羊在安息日掉進坑裡去，怎麼辦呢？他不把羊拉上來嗎？』

【當代譯本】耶穌回答說：“如果你們有一隻羊在安息日跌進坑中，難道你們不立即拉牠上來嗎？”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們中誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不抓牠上來呢？』

【文理本】耶穌曰、爾中孰有羊、安息日陷於坎、不援而出之乎、

【新漢語譯本】耶穌說：“你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把牠抓住拉上來呢？”

【思高譯本】耶穌對他們說：『你們中誰有一隻羊，假如安息日掉在坑裡，而不把牠抓住，拉上來呢？』

【牧靈譯本】耶穌回答他們：“假如你們中誰有一隻羊，在安息日掉進坑裡了，難道他不拉住它，救上來嗎？”

【KJV】And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

【NIV】He said to them, "If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you

not take hold of it and lift it out?

【BBE】 And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?

【ASV】 And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12

【和合本】人比羊何等貴重呢！所以，在安息日做善事是可以的。』

【李廣譯本】這樣人比羊貴重多了！所以，可以在安息日做善事。』

【呂振中譯本】人比羊多麼貴重阿！所以在安息日行善事是可以的。』

【新譯本】人比羊貴重得多了！所以，在安息日行善是可以的。”

【現代譯本】人比羊貴重多了！所以，在安息日行善是我們的法律所允許的。』

【當代譯本】人既然比羊貴重萬倍，那麼，在安息日行善就合情合理了。”

【朱寶惠譯本】人比羊何等貴重呢！所以在安息日做善事，是可以的。』

【文理本】人之於羊、其貴何如耶、故安息日為善、宜也、

【新漢語譯本】人比羊何等貴重呢！所以，在安息日做善事是可以的。”

【思高譯本】人比羊貴重得多了！所以，安息日是許可行善的。』

【牧靈譯本】人比羊可貴重多了！所以，在安息日可以行善。”

【KJV】 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

【NIV】 How much more valuable is a person than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

【BBE】 Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.

【ASV】 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.

13

【和合本】於是對那人說：『伸出手來！』他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

【李廣譯本】於是對那人說：『伸出手來！』他伸出來，就復原了，且完好如同另一隻。

【呂振中譯本】於是對那人說：『伸出手來。』他一伸，就復了原，像那一隻那麼康健。

【新譯本】於是對那人說：“伸出手來！”他把手一伸，就復原了，好像另一隻手一樣。

【現代譯本】於是，耶穌對那個人說：『把手伸直！』他一伸手，手就復原，跟另一隻手一樣。

【當代譯本】耶穌轉過身來對那殘廢人說：“伸出手來！”他一伸手，手就立刻復原，跟另一隻手完全一樣。

【朱寶惠譯本】於是對那人說：『伸出你的手來。』他把手一伸；手就復了原，像那隻好手一樣。

【文理本】遂語其人曰、伸爾手、伸之、即愈如他手、

【新漢語譯本】於是對那人說：“伸出手來。”他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

【思高譯本】於是給那人說：『伸出你的手來！』那人一伸出來，手就完好如初，同另一隻手一樣。

【牧靈譯本】於是耶穌對那人說：“你伸出手吧！”他一伸出來，這只手就像另一隻手那樣健康如初。

【KJV】 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

【NIV】 Then he said to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out and it was completely restored, just as sound as the other.

【BBE】 Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.

【ASV】 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

14

【和合本】法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

【李廣譯本】法利賽人卻出去，商議怎樣對付除滅祂

【呂振中譯本】法利賽人就出去，商議害耶穌，要怎樣殺滅他。

【新譯本】法利賽人出去，商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。

【現代譯本】法利賽人出去，計劃對付耶穌，要殺害他。

【當代譯本】那些法利賽人走了出去，商量怎樣除掉耶穌。

【朱寶惠譯本】法利賽人出了會堂，就商議怎樣殺害耶穌。

【文理本】法利賽人出、謀何以殺之、

【新漢語譯本】法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

【思高譯本】法利賽人出去，商討怎麼陷害耶穌，怎樣除滅祂。

【牧靈譯本】法利賽人出去後，集會商討如何除掉耶穌。

【KJV】 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

【NIV】 But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

【BBE】 But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.

【ASV】 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

15

【和合本】耶穌知道了，就離開那裡，有許多人跟著他。他把其中有病的人都治好了；

【李廣譯本】耶穌既知道了，就從那裡退去，許多群眾跟著祂。他們也都被治好了；

【呂振中譯本】耶穌知道了，就從那裡退去。有許多人跟着他；他把他們都治好了；

【新譯本】耶穌知道了，就離開那裡。有很多人跟隨他，他醫好他們所有的病人，
【現代譯本】耶穌聽到了這個消息，就離開那裡，許多人跟着他。他治好了他們的疾病，
【當代譯本】耶穌看透了他們的陰謀，就趕快離開。追隨祂的人很多，其中有患病的，耶穌都醫好了他們，

【朱寶惠譯本】耶穌知道了，就離開那裡：有許多人跟著他；耶穌把他們有病的，都醫好了。
【文理本】耶穌知之、則去彼、人多從焉、病者悉醫之、
【新漢語譯本】耶穌知道了，就離開那裡。有許多人跟著他，他把其中有病的人都治好了，
【思高譯本】耶穌知道了，就離開那裡； 有許多人跟隨祂，祂都治好了他們；
【牧靈譯本】耶穌知道了他們的用意，就遠離了那地方。不少人仍跟著他，他就一一治好他們，
【KJV】But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

【NIV】Aware of this, Jesus withdrew from that place. A large crowd followed him, and he healed all who were ill.

【BBE】And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,

【ASV】And Jesus perceiving 'it' withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,

16

【和合本】又囑咐他們，不要給他傳名。
【李廣譯本】又囑咐他們，不要給祂顯揚。
【呂振中譯本】又警告他們不要將祂顯揚出去。
【新譯本】又囑咐他們不可替他張揚。
【現代譯本】吩咐他們不要把消息張揚出去。
【當代譯本】而且再三叮囑他們不要張揚。
【朱寶惠譯本】又囑咐他們，不要傳揚他的名。
【文理本】且戒之勿揚、
【新漢語譯本】又囑咐他們，不要給他傳名。
【思高譯本】且警告他們不要將祂傳揚出去；
【牧靈譯本】並一再地叮囑他們不要公開宣揚。
【KJV】And charged them that they should not make him known:
【NIV】He warned them not to tell others about him.
【BBE】Ordering them not to give people word of him:
【ASV】and charged them that they should not make him known:

17

【和合本】這是要應驗先知以賽亞的話，說：

【李廣譯本】這是要應驗藉先知以賽亞說的話：

【呂振中譯本】這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說：

【新譯本】這就應驗了以賽亞先知所說的：

【現代譯本】這正應驗了先知以賽亞所說的：

【當代譯本】這又應驗了以賽亞先知的預言：

【朱寶惠譯本】這正符先知以賽亞的話說：

【文理本】應先知以賽亞所言雲、

【新漢語譯本】這是要應驗先知以賽亞的話（直譯作“這是要應驗藉著以賽亞先知所說的話”），說：

【思高譯本】這是為應驗那藉依撒意亞先知所說的話：

【牧靈譯本】這都是為了應驗先知依撒意亞的話：

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

【NIV】This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah:

【BBE】So that what was said by Isaiah the prophet might come true,

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

18

【和合本】『看哪！我的僕人，我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的，我要將我的靈賜給他；他必將公理傳給外邦。』

【李廣譯本】『看哪！我的僮僕，為我所揀選、我所親愛的、進到祂裡面是我魂所喜悅的，我將靈安置於祂；祂要向外邦宣告審判。』

【呂振中譯本】『看哪，我的僕人，我所揀選，我所愛，我心所喜悅的。我要將我的靈放在他身上；他必將正義傳報給外國人。』

【新譯本】“看哪！我所揀選的僕人，我所愛，心裡所喜悅的；我要把我的靈賜給他，他必向萬國宣揚公理。”

【現代譯本】看哪，他是我所揀選的僕人；我鍾愛他，喜歡他。我要把我的靈賜給他；他要向萬民宣告我的審判。

【當代譯本】“請看我心所愛、親自揀選、最令我稱心滿意的僕人！我要把我的靈賜給祂，祂要向普世宣揚正義；

【朱寶惠譯本】『你看我的兒子，我所揀選，所親愛，所稱讚的；我要把我的聖靈賜給他，他要把正義傳到萬邦。』

【文理本】試觀我僕、乃所我選所愛、而心悅者、我將賦之以我神、彼將示異邦以義、

【新漢語譯本】“看哪，我的僕人（這僕人一詞也可解作“兒子”，但以賽亞書所用的希伯來文字眼則只可解作“僕人”），我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的，我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。”

【思高譯本】『看，我的僕人，他是我所揀選，我所鍾愛的；他是我心靈所喜悅的；我要使我的神住在祂身上，他必向外邦人傳佈真道。』

【牧靈譯本】“看，我挑選的僕人；我所鍾愛，令我喜悅的。我把聖神賜予他，使他為外邦民眾宣揚正道。

【KJV】Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

【NIV】"Here is my servant whom I have chosen, the one I love, in whom I delight; I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the nations.

【BBE】See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.

【ASV】Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.

19

【和合本】他不爭競，不喧嚷；街上也沒有人聽見他的聲音。

【李廣譯本】祂不爭競，也不喧嚷；在街上也沒有人聽見祂的聲音。

【呂振中譯本】他必不爭競，不喧嚷；也沒有人能聽見他的聲音在大街上。

【新譯本】他不爭吵，也不喧嚷，人在街上聽不見他的聲音。

【現代譯本】他不爭辯，不喧嚷，也不在大街上叫喊。

【當代譯本】祂不爭競嚷鬧，街上也聽不見祂的聲音。

【朱寶惠譯本】他不爭論，不吵鬧；也沒有人在街上聽見他的聲音。

【文理本】彼不競不喧、其聲不聞於衢、

【新漢語譯本】他不爭競，不喧嚷，街上也沒有人聽見他的聲音。

【思高譯本】他不爭辯，也不喧嚷，在街市上沒有人聽到他的聲音；

【牧靈譯本】他不爭辯，也不叫嚷，大街上聽不到他的聲音；

【KJV】He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

【NIV】He will not quarrel or cry out; no one will hear his voice in the streets.

【BBE】His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.

【ASV】He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.

20

【和合本】壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅；等他施行公理，叫公理得勝。

【李廣譯本】壓傷的蘆葦，祂不折斷；將殘的燈火，祂也不吹滅；直等到祂施行審判，以致得勝。

【呂振中譯本】壓傷的蘆葦、他必不折斷；發煙的殘麻、他必不撲滅，直到他推行正義、至於勝利；

【新譯本】壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅；直到他施行公理，使公理得勝。

【現代譯本】他不折斷被壓傷了的蘆葦，也不吹滅將熄的燈火。他要堅持正義，直到正義得勝。

【當代譯本】壓傷的蘆葦，祂不折斷；將殘的燈火，祂不吹滅。直到祂使正義得勝，

【朱寶惠譯本】既傷的蘆桿，他不折斷；燈心想餘燼，他不吹滅；直到他使正義得勝，

【文理本】已傷之葦不折、燃餘之炷不滅、

【新漢語譯本】壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。等他施行公理，叫公理得勝；

【思高譯本】已壓破的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈心，他不吹滅，直到他使真道勝利。

【牧靈譯本】他不折斷壓傷的蘆葦，也不熄滅仍冒煙的燈芯；他伸張公義，直到正義得勝。

【KJV】A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

【NIV】A bruised reed he will not break, and a smoldering wick he will not snuff out, till he has brought justice through to victory.

【BBE】The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.

【ASV】A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.

21

【和合本】外邦人都要仰望他的名。』

【李廣譯本】並且，外邦人都仰望祂的名。』

【呂振中譯本】外國人都要靠望他的名。』

【新譯本】萬民都要寄望於他的名。”

【現代譯本】全世界的人民都要把希望寄託於他！

【當代譯本】普世要敬仰祂的聖名。”

【朱寶惠譯本】萬邦人都要仰望他。

【文理本】迨義獲勝、異邦將仰賴其名矣、

【新漢語譯本】外邦人都要仰望他的名。”

【思高譯本】外邦人將要期待他的名字。

【牧靈譯本】天下的人都把希望寄託於他的名。”

【KJV】And in his name shall the Gentiles trust.

【NIV】In his name the nations will put their hope."

【BBE】And in his name will the Gentiles put their hope.

【ASV】And in his name shall the Gentiles hope.

22

【和合本】當下，有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人帶到耶穌那裡，耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。

【李廣譯本】當下，一個被鬼附、瞎而啞的，被帶到祂那裡，祂就醫治他，甚至那啞巴說話，且看見了。

【呂振中譯本】當下有一個被鬼附着、又瞎又啞的人被帶到耶穌跟前；耶穌治好了他，以致那啞

吧能說話，也能看見。

【新譯本】有人帶了一個被鬼附著、又瞎又啞的人到耶穌那裡。耶穌醫好了他，那啞巴就能說話，也能看見了。

【現代譯本】當時，有人把一個被鬼附身、又瞎又啞的人帶到耶穌面前來。耶穌治好他，使他又能夠說話，也能夠看見。

【當代譯本】有人帶了一個被鬼附著，又瞎又啞的人來見耶穌。耶穌便醫好了他，使他恢復視覺和聽覺。

【朱寶惠譯本】當下有人帶了一個被鬼所附，又瞎又啞的人，到耶穌跟前來：耶穌就醫好了他，甚至也能說話，也能看見。

【文理本】時、有攜患鬼之瞽而啞者來、耶穌醫之、啞者言且見、

【新漢語譯本】當下，有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人（原文把“被鬼附身”等同“又盲又啞”，應是前者導致後者，所以翻譯如上。此外，這裡只說耶穌醫治那人，沒有說他趕出鬼，但是爭論焦點卻是他趕鬼的力量來自哪裡（24節），可見醫治和趕鬼在這裡是同一件事。）帶到耶穌那裡，耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。

【思高譯本】那時，有人給祂領來一個又瞎又啞的附魔人，耶穌治好了他，以致這啞巴能說話，也能看見。

【牧靈譯本】有人帶了附魔的人見耶穌，那個人又瞎又啞。耶穌使他康復，他就又能說又能看。

【KJV】Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

【NIV】Then they brought him a demon-possessed man who was blind and mute, and Jesus healed him, so that he could both talk and see.

【BBE】Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking: and he made him well so that he had the power of talking and seeing.

【ASV】Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.

23

【和合本】眾人都驚奇，說：『這不是大衛的子孫嗎？』

【李廣譯本】而群眾都驚奇，並說：『這不是大衛的兒子麼？』

【呂振中譯本】群眾都驚奇說：『這難道是大衛的子孫麼？』

【新譯本】群眾都很驚奇，說：“難道他就是大衛的子孫？”

【現代譯本】群眾都很驚奇，說：『難道他就是那大衛的子孫嗎？』

【當代譯本】眾人因此驚奇不已，都說：“這個人是大衛王那個後裔嗎？”

【朱寶惠譯本】眾人都驚奇，說：『難道這是大衛的子孫麼？』

【文理本】眾駭曰、此大衛之裔乎、

【新漢語譯本】眾人都驚奇，說：“這不是大衛的子孫（彌賽亞的代稱）嗎？”

【思高譯本】群眾都驚奇說：『莫非這人是達味之子嗎？』

【牧靈譯本】眾人都驚歎地說：“這位確實是達味之子。”

【KJV】And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

【NIV】All the people were astonished and said, "Could this be the Son of David?"

【BBE】And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?

【ASV】And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?

24

【和合本】但法利賽人聽見，就說：『這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜啊。』

【李廣譯本】法利賽人聽見了，卻說：『這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜！』

【呂振中譯本】法利賽人聽見了，就說：『這個人趕鬼，無非是靠着鬼王別西卜罷了！』

【新譯本】法利賽人聽見了，說：“這個人趕鬼，只不過是靠鬼王別西卜罷了。”

【現代譯本】法利賽人聽見了這話，就說：『他會趕鬼，無非是倚仗鬼王別西卜罷了。』

【當代譯本】但法利賽人聽見，卻輕視地說：“祂不過是靠鬼王趕鬼罷了。”

【朱寶惠譯本】但法利賽人聽見，就說：『這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜的阿。』

【文理本】法利賽人聞之曰、彼逐鬼、無非藉鬼王別西葡耳、

【新漢語譯本】但法利賽人聽見，就說：“這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西葡（別西葡：參 10：25 註。）啊。”

【思高譯本】法利賽人聽了，說：『這人驅魔，無非是仗賴魔王貝爾則布。』

【牧靈譯本】法利賽人聽了，卻說：“他是靠著魔王貝爾則步來驅魔的。”

【KJV】But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

【NIV】But when the Pharisees heard this, they said, "It is only by Beelzebul, the prince of demons, that this fellow drives out demons."

【BBE】But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.

【ASV】But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.

25

【和合本】耶穌知道他們的意念，就對他們說：『凡一國自相紛爭，就成為荒場；一城一家自相紛爭，必站立不住；』

【李廣譯本】但祂知道他們的意念，就對他們說：『凡一國自相紛爭，將成荒場；凡城或家自相紛爭，也站立不住；』

【呂振中譯本】耶穌知道他們的心思，就對他們說：『凡國自相分爭，必至於荒涼；凡城或家自相分爭，必站立不住。』

【新譯本】耶穌知道他們的心思，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒涼；一城一家自相紛爭，必站立不住。”

【現代譯本】耶穌知道他們在想些甚麼，就對他們說：『任何國家自相紛爭，就必然衰敗；一城一家自相紛爭，也必然破碎。

【當代譯本】耶穌洞悉他們的心意，就說：“一國內部分裂，必會滅亡。一城一家內部分裂，也必定站立不住。

【朱寶惠譯本】耶穌卻曉得他們的意思，就對他們說：『凡一國自相分爭，就要滅亡；一城一家自相分爭，也站立不住；

【文理本】耶穌知其意、曰、凡國自相分爭、必墟、或邑或家自相分爭、不立、

【新漢語譯本】耶穌知道他們的意念，就對他們說：“凡一國自相紛爭，就成為荒場（**原文的動詞與“荒野”一詞為同源詞。**）；一城一家自相紛爭，必站立不住。

【思高譯本】耶穌知道了他們的意念，就對他們說：『凡一國自相紛爭，必成廢墟；凡一城或一家自相紛爭，必不得存立。

【牧靈譯本】耶穌知道他們的想法，就對他們說：“分裂的王國，必成廢墟，城邦或家園分裂，又怎能長久？

【KJV】And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

【NIV】Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand.

【BBE】And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.

【ASV】And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26

【和合本】若撒但趕逐撒但，就是自相紛爭，他的國怎能站得住呢？

【李廣譯本】若撒但趕逐撒但，自相紛爭，那麼，牠的國怎能站得住呢？

【呂振中譯本】撒但（即：魔鬼的別名）如果趕撒但（即：魔鬼的別名），就自相分爭了，那他的國怎能站立得住呢？

【新譯本】如果撒但趕逐撒但，就會自相紛爭。那麼，他的國怎能站立得住呢？

【現代譯本】如果撒但驅逐撒但，就是自相紛爭，他的國又怎能站立得住呢？

【當代譯本】如果撒但驅逐撒但，豈不是自相殘殺，他的國又怎能不破呢？

【朱寶惠譯本】倘若撒但趕出撒但，他就是自相分爭，他的國怎能立得住呢？

【文理本】若撒但逐撒但、是自相分爭也、其國何以立哉、

【新漢語譯本】若撒但趕逐撒但，就是自相紛爭，他的國怎能站得住呢？

【思高譯本】如果撒但驅逐撒但，是自相紛爭，那麼他的國如何能存立呢？

【牧靈譯本】如果撒但驅逐撒但，就是自相紛爭，他的國怎能長久呢？

【KJV】And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

【NIV】If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then can his kingdom stand?

【BBE】 And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?

【ASV】 and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

27

【和合本】我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。

【李廣譯本】而我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟又靠著誰趕呢？為此，牠們將是你們的審判官了。

【呂振中譯本】我若是靠着別西卜趕鬼，你們的子弟又靠着誰趕呢？為了這一點、他們就要反駁你們了。

【新譯本】我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫又靠誰趕鬼呢？這樣，他們就要斷定你們的不是。

【現代譯本】如果我趕鬼是倚靠別西卜，那麼，你們的子弟趕鬼，又是倚仗誰呢？你們的子弟要證明你們是錯的！

【當代譯本】我若是靠鬼王趕鬼，那麼你們的子弟又靠甚麼趕鬼呢？這樣，他們就裁定你們的不是了。

【朱寶惠譯本】而且若我靠著別西蔔趕鬼，你們的子弟趕鬼，是靠著誰呢？這樣，他們要斷定你們的是非。

【文理本】使我藉別西蔔逐鬼、則爾子弟逐鬼誰藉乎、彼將議爾矣、

【新漢語譯本】我若靠著別西蔔趕鬼，你們的子弟（你們的子弟直譯作“你們的兒子”，可是泛指“你們的人”，但更可能是指法利賽人的學生、後輩。）趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。

【思高譯本】如果我仗賴貝爾則布驅魔，你們的子弟是仗賴誰驅魔？為此，他們將是你們的裁判者。

【牧靈譯本】若是貝爾則步幫我驅魔，那麼是誰幫你們的子弟來驅魔呢？叫他們來評論你們的話吧！

【KJV】And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

【NIV】And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your people drive them out? So then, they will be your judges.

【BBE】 And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.

【ASV】 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

28

【和合本】我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

【李廣譯本】但我若靠神的靈趕鬼，這就是神的國度預先臨到你們了。

【呂振中譯本】但我若是靠着神的靈趕鬼，那麼神的國就臨到你們了。

【新譯本】我若靠神的靈趕鬼，神的國就已經臨到你們了。

【現代譯本】如果我靠神的靈趕鬼，這就證明神已經在你們當中掌權了。

【當代譯本】但我是靠神的靈趕鬼的，證明神的國降臨在你們中間。

【朱寶惠譯本】我既靠著神的靈趕鬼，足見神的國臨到你們了。

【文理本】若我藉神之神逐鬼、則神國臨爾矣、

【新漢語譯本】我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

【思高譯本】如果我仗賴天主的神驅魔，那麼，天主的國已經來到你們中間了。

【牧靈譯本】如果我靠天主聖神來驅魔，就證明天主的國已來到你們中。

【KJV】But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

【NIV】But if it is by the Spirit of God that I drive out demons, then the kingdom of God has come upon you.

【BBE】But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.

【ASV】But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.

29

【和合本】人怎能進壯士家裡，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，才可以搶奪他的家財。

【李廣譯本】要不，人怎能進壯士家裡，又搶奪牠的物品呢？除非先捆住壯士，才可以奪盡牠的家財。

【呂振中譯本】人怎能進強壯者的家，去搶奪他的家具呢？除非先把那強壯者捆住了，然後纔能搶奪他的家。

【新譯本】如果不先把壯漢綁起來，怎能進到他的家裡，搶奪財物呢？如果綁起來了，就可以搶劫他的家了。

【現代譯本】有人能進武士的家搶奪他的財物嗎？除非先把武士綁起來沒有人能夠下手搶奪。

【當代譯本】要奪取壯士家中的財物，必先制服那壯士。趕鬼也是這樣。

【朱寶惠譯本】況且人怎能進壯士的家裡，搶他的家私呢？豈不是先捆住那壯士，才能搶他的家私麼？

【文理本】何能入勇士之室、劫其器用、非先縛勇士、後劫其室乎、

【新漢語譯本】人怎能進壯士家裡，搶奪他的傢俱呢？除非先捆住那壯士，才可以搶奪他的家財。

【思高譯本】或者，一個人如何能進入一個壯士的家，搶他的家具？除非先把壯士捆住，然後才搶他的家。

【牧靈譯本】人如何進入武士的家搶走他的財物呢？首先得把他捆住，然後才能洗劫他的家。”

【KJV】Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

【NIV】 "Or again, how can anyone enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man? Then he can plunder his house.

【BBE】 Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.

【ASV】 Or how can one enter into the house of the strong `man,' and spoil his goods, except he first bind the strong `man'? and then he will spoil his house.

30

【和合本】 不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。』

【李廣譯本】 那不與我同在的，是敵我的；那不同我聚集的，就分散。』

【呂振中譯本】 不同着我的、就是敵我；不同我收集的、就是分散。

【新譯本】 不站在我這一邊的就是反對我的，不跟我一起收聚的，就是分散的。

【現代譯本】 『那不跟我同道的，就是反對我的；不跟我一起收聚的，便是拆散的。

【當代譯本】 不與我為伍，就與我為敵；不助我召集，就有意拆散。

【朱寶惠譯本】 不與我同心的，就是反對我的；不同我收聚的，就是分散的。

【文理本】 不與我偕者、即敵我、不與我斂者、即散也、

【新漢語譯本】 不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。

【思高譯本】 不隨同我的，就是反對我；不與我收集的，就是分散。

【牧靈譯本】 “不和我在一起的，就是反對我，不和我一起收集的，就是分散。

【KJV】 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

【NIV】 "Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

【BBE】 Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.

【ASV】 He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.

31

【和合本】 所以我告訴你們：『人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。

【李廣譯本】 藉此，我告訴你們：『人一切的罪和褻瀆，可被赦免，但對那靈的褻瀆，不得赦免。

【呂振中譯本】 故此我告訴你們，一切得罪人和毀謗人的事、都可以得赦免，惟獨謗瀆（同詞：毀謗）聖靈，總不能得赦免。

【新譯本】 因此，我告訴你們，人的一切罪和褻瀆的話，都可以赦免；可是，褻瀆聖靈就得不著赦免。

【現代譯本】 所以，我告訴你們，人所犯一切的罪和所說一切毀謗的話（或譯：一切毀謗神的話）都可得到赦免；但是褻瀆聖靈的人不能得到赦免。

【當代譯本】 我確實告訴你們，一切的罪和褻瀆的話，都可以得到赦免；惟獨褻瀆聖靈的，一定不得赦免。

【朱寶惠譯本】因此我告訴你們：凡人一切的罪和褻瀆的話，都可得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，不得赦免。

【文理本】故我語汝、凡罪惡褻瀆、其人可赦、惟褻瀆聖神者、不赦也、

【新漢語譯本】所以我告訴你們：人一切的罪和褻瀆的話，都可得赦免；惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。

【思高譯本】為此，我告訴你們：一切罪過和褻瀆，人都可得赦免；但是褻瀆聖神的罪，必不得赦免；

【牧靈譯本】所以我告訴你們說：人對天主的冒犯和褻瀆，都可原諒；不過，對聖神的褻瀆則不可寬恕；

【KJV】Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

【NIV】And so I tell you, every kind of sin and slander can be forgiven, but blasphemy against the Spirit will not be forgiven.

【BBE】So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.

【ASV】Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.

32

【和合本】凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。』

【李廣譯本】無論誰說話抵擋人子，他還可被赦免；但凡說話抵擋那聖靈的，在今世或來世，他總不被赦免。』

【呂振中譯本】凡說話干犯人子的、他還可以得赦免，惟獨說話干犯聖靈的、無論今世來世、總不能得赦免。

【新譯本】無論誰說話得罪了人子，還可以赦免；但說話得罪了聖靈的，今生來世都得不著赦免。

【現代譯本】那說話冒犯人子的，可以得到赦免；但是褻瀆聖靈的，無論今世來世，都不能得到赦免。』

【當代譯本】你們出言侮辱我，還可以得到饒恕；但那些蓄意冒犯聖靈的，今生來世都得不著赦免。

【朱寶惠譯本】凡譏謗人子的，可得赦免；惟獨譏謗聖靈的，今世來世，才不得赦免。

【文理本】以言敵人子者、可赦、惟敵聖神者、今世來世不赦也、

【新漢語譯本】凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世、來世（今生、來世直譯作“不論這個時代，還是那將要來的時代”。）總不得赦免。

【思高譯本】凡出言干犯人子的，可得赦免；但出言干犯聖神的，在今世及來世，都不得赦免。』

【牧靈譯本】凡詆毀人子的，可得寬恕；但詆毀聖神的，在今世和來世都得不到寬恕。”

【KJV】And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world,

neither in the world to come.

【NIV】Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

【BBE】And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.

【ASV】And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

33

【和合本】『你們或以為樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因為看果子就可以知道樹。』

【李廣譯本】『或以為把樹弄好，它的果子就好；或把樹弄壞，它的果子也壞；因為憑果子可知道樹。』

【呂振中譯本】『你們要認清，或是說樹好，而它的果子也好；或是說樹壞，而它的果子也壞；樹是由果子而被認識的。』

【新譯本】“你們種好樹就結好果子，種壞樹就結壞果子；憑著果子就能認出樹來。

【現代譯本】『果樹好，果子就好；果樹壞，果子也壞。從果子就可以認出果樹的好壞。』

【當代譯本】好樹結好果實，壞樹結壞果實；從果實的優劣，就能分辨樹的好壞。

【朱寶惠譯本】你們栽的樹好，果子也好；栽的樹壞，果子也壞：因為憑果子，就可以分別樹。

【文理本】或以樹善、其果亦善、樹惡、其果亦惡、蓋由果而識樹矣、

【新漢語譯本】你們或以為樹好，果子也好；樹壞，果子也壞。因為看果子就可以知道樹。

【思高譯本】你們或者說樹好，它的果子也好；或者說樹壞，它的果子也壞，因為由果子可認出樹來。

【牧靈譯本】好樹才會結好果子，壞的樹結壞果子。由果子就可決策樹的好壞。

【KJV】Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

【NIV】"Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for a tree is recognized by its fruit.

【BBE】Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.

【ASV】Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.

34

【和合本】毒蛇的種類！你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就說出來。

【李廣譯本】毒蛇的種類！你們既是惡的，怎能說出好的呢？因為心裡的滿溢，口就說出。

【呂振中譯本】毒蛇的種阿，你們既然邪惡，怎能說出美善來呢？因為由於心裡所充溢的，口就說出來。

【新譯本】毒蛇所生的啊，你們既然是邪惡的，怎能說出良善的話？因為心中所充滿的，口裡就說出來。

【現代譯本】你們這些毒蛇！你們原是邪惡的，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口就說了出來。

【當代譯本】你們這些毒蛇的後代！你們既然存心不良，又怎能講出好話呢？因為言為心聲，

【朱寶惠譯本】毒蛇的種類，你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就要說出來。

【文理本】蝮類乎、爾既惡、言何能善、蓋充諸心者、出諸口也、

【新漢語譯本】毒蛇的種類！你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就說出來。

【思高譯本】毒蛇的種類啊！你們既是惡的，怎能說出善來？因為心裡充滿什麼，口裡就說什麼。

【牧靈譯本】毒蛇之輩啊！你們這麼惡毒，怎麼能說出善言呢？因為心中所思，必言於外。

【KJV】O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

【NIV】You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For the mouth speaks what the heart is full of.

【BBE】You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.

【ASV】Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35

【和合本】善人從他心裡所存的善就發出善來；惡人從他心裡所存的惡就發出惡來。

【李廣譯本】善人從善庫裡，發出善的；而惡人從惡庫裡，發出惡的。

【呂振中譯本】善人由善之庫房裡發出善來；惡人由邪惡之庫房裡發出邪惡來。

【新譯本】良善的人從他良善的心（“心”原文作“庫房”）發出良善，邪惡的人從他邪惡的心（“心”原文作“庫房”）發出邪惡。

【現代譯本】好人從他積存的善良發出善來；壞人從他積存的邪惡發出惡來。

【當代譯本】善人心裡良善，談吐也良善；惡人心裡邪惡，出口也邪惡。

【朱寶惠譯本】善人從他善的存心裡就發出善來；惡人從他惡的存心裡就發出惡來。

【文理本】善人由內蘊之善、而發其善、惡人由內蘊之惡、而發其惡

【新漢語譯本】善人從他心裡所存的善，就發出善來（直譯作“善良的人從善良的倉庫取出善良的東西來”）；惡人從他心裡所存的惡，就發出惡來（直譯作“邪惡的人從邪惡的倉庫取出邪惡的東西來”）。

【思高譯本】善人從善庫裡，取出善來；惡人從惡庫裡，取出惡來。

【牧靈譯本】“好人有善根，必能結善果。壞人積惡，必會有惡行。

【KJV】A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

【NIV】A good man brings good things out of the good stored up in him, and an evil man brings evil things out of the evil stored up in him.

【BBE】The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.

【ASV】The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.

36

【和合本】我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來；

【李廣譯本】我卻告訴你們，凡人所說的每句閒話，（話原文作雷瑪）在審判的日子，有關他的話，都要供出；

【呂振中譯本】我告訴你們，凡人所說各句閒話、當審判的日子、都必須供明。

【新譯本】我告訴你們，人所說的閒話，在審判的日子，句句都要供出來，

【現代譯本】『我告訴你們，在審判的日子，每人所說的閒話句句都要供出來。

【當代譯本】我警告你們，在審判的時候，每個人都要為自己所說的每一句話負責，

【朱寶惠譯本】我再告訴你們：凡人所說的閒話，當審判的日子，必要一句句的供出來。

【文理本】我語汝、人所出之虛言、當鞫日、莫不供之、

【新漢語譯本】我又告訴你們：凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來。

【思高譯本】但我告訴你們：人所說的每句廢話，在審判之日，都要交賬，

【牧靈譯本】我告訴你們：人們口出不遜，在審判的日子都要遭清算。

【KJV】But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

【NIV】But I tell you that everyone will have to give account on the day of judgment for every empty word they have spoken.

【BBE】And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.

【ASV】And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37

【和合本】因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。』

【李廣譯本】因為憑你的話，稱你為義；也憑你的話，定你有罪。』

【呂振中譯本】因為你必由你的話被判為無罪，也必由你的話被定為有罪。』

【新譯本】因為你要照你的話被稱為義，或定為有罪。”

【現代譯本】因為，神要用你自己的話來宣告你有罪，也要用你自己的話來宣告你無罪。』

【當代譯本】因為將來要憑你口中的話，來判斷你是否有罪。”

【朱寶惠譯本】因為要憑你的話，定你為是，也要憑你的話，定你為非。』

【文理本】蓋以爾言義爾、亦以爾言罪爾、

【新漢語譯本】因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。”

【思高譯本】因為憑你的話，要定你為義人；也憑你的話，要定你為罪人。』

【牧靈譯本】你憑自己說的話，便足以被定是有罪還是清白。”

【KJV】For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

【NIV】For by your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned."

【BBE】For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.

【ASV】For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38

【和合本】當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：『夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。』

【李廣譯本】當時，有幾個文士和法利賽人，回答祂說：『夫子，我們願意從你看個神蹟。』

【呂振中譯本】當下有幾個經學士和法利賽人應時對耶穌說：『先生，我們願意從你手裡看個神蹟。』

【新譯本】當時，有一些經學家和法利賽人對耶穌說：“老師，我們想請你顯個神蹟看看。”

【現代譯本】當時，有幾個經學教師和法利賽人來對耶穌說：『老師，我們希望你顯個神蹟給我們看。』

【當代譯本】當時，有幾個律法教師和法利賽人對耶穌說：“老師，你可否行個神蹟給我們看？”

【朱寶惠譯本】當時有幾個文士和法利賽人，對耶穌說：『夫子！我們原你顯個靈驗給我們看。』

【文理本】時、有士子法利賽人謂之曰、師乎、我欲觀爾異兆、

【新漢語譯本】當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：“夫子，我們願意你顯個神蹟（神蹟或譯作“神蹟標記”，第 39 節同。）給我們看。”

【思高譯本】那時，有幾個經師和法利賽人對耶穌說：『師父，我們願意你顯示一個徵兆給我們看。』

【牧靈譯本】這時律法經師和法利塞人對耶穌說：“老師，給我們顯一個徵兆看看。”

【KJV】Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

【NIV】Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, "Teacher, we want to see a sign from you."

【BBE】Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.

【ASV】Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a

sign from thee.

39

【和合本】耶穌回答說：『一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。

【李廣譯本】祂卻回答他們說：『一個邪惡和淫亂的世代求神蹟，除了先知約拿的神蹟，再沒有神蹟給他們。

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『邪惡淫亂的世代切求看神蹟；但是除了神言人約拿的神蹟以外，必沒有神蹟給它。

【新譯本】但耶穌說：“邪惡和淫亂的世代尋求神蹟，除了約拿先知的神蹟以外，再沒有神蹟給你們了。

【現代譯本】耶穌說：『這時代的人多麼邪惡、多麼沒有信心哪！你們竟要求我顯神蹟嗎？不，除了先知約拿的神蹟，再也沒有別的神蹟給你們看了。

【當代譯本】耶穌回答說：“在這個邪淫的世代，還想看甚麼神蹟呢？除了約拿先知的神蹟以外，你們再也看不到別的神蹟了。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『在這邪惡不忠信的世代求靈驗，除了先知約拿以外，再沒有靈驗給你們看。

【文理本】曰、奸惡之世而求異兆、先知約拿之兆而外、無以示之、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“一個邪惡、淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。（“約拿先知”和“神蹟”是互相解釋的，約拿本身就是這神蹟。）

【思高譯本】祂回答他們說：『邪惡淫亂的世代要求徵兆，但除了約納先知的徵兆外，必不給它其他的徵兆。

【牧靈譯本】耶穌回答說：“邪惡、淫亂的世代才要求徵兆，你們只有約納的徵兆，沒別的徵兆。

【KJV】But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

【NIV】He answered, "A wicked and adulterous generation asks for a sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah.

【BBE】But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:

【ASV】But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:

40

【和合本】約拿三日三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

【李廣譯本】因為如約拿，三日和三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣，三日和三夜在地心裡。

【呂振中譯本】約拿怎樣三晝三夜在大魚腹中，人子也必怎樣三晝三夜在地心裡。

【新譯本】約拿怎樣三日三夜在大魚的腹中，人子也要照樣三日三夜在地裡。

【現代譯本】約拿曾經在大魚的肚子裡三天三夜，人子也要在地的深處三天三夜。

【當代譯本】約拿在大魚腹中三日三夜，我要埋在地裡三日三夜。

【朱寶惠譯本】約拿三日三夜在鯨魚肚裡；人子也要這樣三日三夜在地裡。

【文理本】如約拿三日三夜在鯨腹、人子亦將三日三夜在地中也、

【新漢語譯本】約拿三日三夜（三日三夜：猶太人計算時日的方式和中國人有相似的地方，他們也是把“頭”和“尾”不足一天的時間算為一整天，所以“三日三夜”實際上可以只包括兩個晚上。）在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

【思高譯本】有如約納曾在大魚腹中三天三夜，同樣，人子也要在地裡三天三夜。

【牧靈譯本】就像約納曾三天三夜在魚腹中，人子也要在地裡三天三夜。”

【KJV】For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

【NIV】For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.

【BBE】For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

【ASV】for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41

【和合本】當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，在這裡有一人比約拿更大！

【李廣譯本】當審判時，尼尼微人要與這個世代同站起來，並定它的罪，就是他們因約拿的傳揚，悔改了。並且看哪，比約拿更大的在這裡！

【呂振中譯本】當審判的時候、尼尼微人必和這一代一同復起，定它的罪；因為他們因了約拿所宣傳的就悔改了；你們看，有比約拿大的在這裡呢！

【新譯本】審判的時候，尼尼微人要與這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為他們聽了約拿所傳的就悔改了。你看，這裡有一位是比約拿更大的。

【現代譯本】在審判的日子，尼尼微人要站起來控告你們這一代的人，因為他們聽見約拿的宣道就棄邪歸正了。我告訴你們，這裡有比約拿更重大的事呢！

【當代譯本】在審判的時候，尼尼微城的人要起來控告這罪惡充斥的世代，因為他們聽到約拿的警告，就立刻悔改，但現在有一位比約拿更偉大的，你們卻不相信祂。

【朱寶惠譯本】當審判的時候尼尼微人，要起來定這世代人的罪：因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了：你看！在這裡有一位比約拿更大的呢。

【文理本】當鞫日、尼尼微人、將與斯世、同起而罪之、以其因約拿所宣而改悔、況在此有大於約拿者乎、

【新漢語譯本】當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代（這世代的人直譯作“這世代”，第42節同。）的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了；看哪，在這裡有一人比約拿更大。

【思高譯本】尼尼微人在審判時，將同這一代人起來，定他們的罪，因為尼尼微人因了約納的宣講而悔改了；看，這裡有一位大於約納的！

【牧靈譯本】“審判時，尼尼微人將連同這世代的人起來，定他們的罪，因為尼尼微人聽了約納的講道而悔改了。這裡還有一位大於約納的。

【KJV】The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

【NIV】The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now something greater than Jonah is here.

【BBE】The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.

【ASV】The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

42

【和合本】當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪；因為她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪，在這裡有一人比所羅門更大！』

【李廣譯本】當審判時，南方的女王要與這個世代同被喚醒，並定它的罪，就是她從地極而來，要聽所羅門的智慧。並且看哪，比所羅門更大的在這裡！』

【呂振中譯本】當審判的時候、南方的女王必和這一代一同起來，定它的罪；因為她從地極來，聽所羅門的智慧；但你看，有比所羅門大的在這裡呢！』

【新譯本】審判的時候，南方的女王要和這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。

【現代譯本】在審判的日子，南方的女王要站起來控告你們這一代的人，因為她長途跋涉來聽所羅門王智慧的話。我告訴你們，這裡有比所羅門更重大的事呢！』

【當代譯本】還有，南方的示巴女王也要起來定這世代的罪，因為她曾經不遠千里而來，聽所羅門王智慧的話。但今日這裡有一位比所羅門王超越的人物，你們卻不聽祂！

【朱寶惠譯本】當審判的時候，南方的女王，要起來定這世代人的罪：因為她從極遠而來，聽所羅門智慧的話：你看！在這裡有一位比所羅門更大的呢。』

【文理本】當鞠日、南方女王、將與斯世同起而罪之、以其來自地極、聽所羅門之哲言、況在此有大於所羅門者乎、

【新漢語譯本】當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因為她從地極而來，要聽所羅門的智慧話；看哪，在這裡有一人比所羅門更大。

【思高譯本】南方的女王，在審判時，將同這一代人起來，而定他們的罪，因為她從地極而來，聽撒羅滿的智慧，看，這裡有一位大於撒羅滿的！

【牧靈譯本】在審判時，南方的女王也同這世代起來定他們的罪。因為她從地極來，為了聆聽所

羅門的智慧。這裡還有比所羅門更大的。”

【KJV】The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

【NIV】The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now something greater than Solomon is here.

【BBE】The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.

【ASV】The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43

【和合本】『污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。

【李廣譯本】『但當那污靈從人出來，就在無水之地，蕩來蕩去，尋求安歇，卻尋不著。

【呂振中譯本】『污靈從人裡面出來，走遍無水之地，尋求安歇，卻尋不着。

【新譯本】有一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到。

【現代譯本】『邪靈離開了所附的人，走遍乾旱地區，尋找棲息的地方，都找不到，

【當代譯本】有一隻邪鬼，離開了他以前所控制的人，在旱地四處遊蕩，想找新的棲身之所，可是找來找去都沒法找到，

【朱寶惠譯本】譬如邪鬼離了人身，在旱地遊行，尋找歇息的地方，卻找不著。

【文理本】邪鬼離人、遊行旱地、求安不得、

【新漢語譯本】污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。

【思高譯本】邪魔由人身上出來以後，走遍乾旱之地，尋找一個安息之所，卻沒有找著，

【牧靈譯本】“惡魔離開所附的人後，就到荒涼地方四處遊蕩，為了找落腳處休息，沒有找到。

【KJV】When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

【NIV】"When an impure spirit comes out of a person, it goes through arid places seeking rest and does not find it.

【BBE】But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.

【ASV】But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.

44

【和合本】於是說：“我要回到我所出來的屋裡去。”到了，就看見裡面空閒，打掃乾淨，修飾好了，

【李廣譯本】於是說：『我要回到我所出來的屋去。』到了，就發現裡面空著，打掃乾淨，又修飾好了，

【呂振中譯本】便說：「我要回到我所由出的屋裡去」。他來到，見無人居住，打掃乾淨，修飾齊整。

【新譯本】他就說：‘我要回到我從前離開了的那房子。’到了之後，看見裡面空著，已經打掃乾淨，粉飾好了，

【現代譯本】就說：『我要回原來的屋子去。』於是他回去，發現屋子還空着，而且打掃得又乾淨又整齊。

【當代譯本】便只好回到老地方去。當他重回舊地，看見那裡打掃乾淨了，卻是空著，

【朱寶惠譯本】就說：『我要回到我所出來的那家裡去。』到了，就看見裡面空閒，打掃乾淨，收拾整齊。

【文理本】曰、我將歸所出之室、至則見其闐寂、掃除修飾矣、

【新漢語譯本】於是說：‘我要回到我所出來的屋裡去。’到了，就看見裡面空閒，打掃乾淨，修飾好了，

【思高譯本】他於是說：我要回到我出來的那間屋裡去。他來到後，見裡面空著，打掃乾淨，裝飾整齊，

【牧靈譯本】他自言自語道：‘再回到我離開前的老住處吧。’回來一看，見房子打掃得乾淨又整齊，

【KJV】Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

【NIV】Then it says, 'I will return to the house I left.' When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order.

【BBE】Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.

【ASV】Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45

【和合本】便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裡。那人末後的景況比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。』

【李廣譯本】便去又另帶了七個比自己更惡的鬼（原文作靈）來，並都進去住在那裡。那人末後的景況，比先前更不好了。這個邪惡的世代，也是如此。』

【呂振中譯本】便去，另外帶了七個比自己更邪惡的靈一同來，進去，住在那裡。那人末後的景況就比先前的更壞了。這邪惡的世代也必如此。』

【新譯本】他就去帶了另外七個比自己更惡的污靈來，一齊進去住在那裡；那人後來的情況，比

以前更壞了。這邪惡的世代也會這樣。”

【現代譯本】他又出去，帶回七個比他更邪惡的靈來，跟他住在一起。那個人後來的景況比從前更壞了。這邪惡時代的人的處境也是這樣。』

【當代譯本】他就邀聚了七個比自己更兇的同伴來，一起住在那裡。這個人的下場，比從前更慘了！今天邪惡的世代，跟那人的情況正是一樣。”

【朱寶惠譯本】就去另帶了七個比自己更惡的鬼來，進去同住：那個人以後的情形，比先前更壞了！這邪惡的世代，也要如此。

【文理本】遂往、又攜七鬼惡於己者、入而居之、其人之後況、較前尤劇矣、此惡世亦必如是、

【新漢語譯本】便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裡。那人末後的景況比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。”

【思高譯本】就去，另外帶了七個比他更惡的魔鬼來，進去，住在那裡；那人末後的處境就比以前的更壞了。對這邪惡的世代也必是這樣。』

【牧靈譯本】他就另外叫來七個比他更凶的惡魔，跟他住在一起，使這個人的情況變得更糟。這邪惡世代的情況也將如此。”

【KJV】Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

【NIV】Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that person is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation."

【BBE】Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.

【ASV】Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.

46

【和合本】耶穌還對眾人說話的時候，不料他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。

【李廣譯本】祂還對群眾說話時，看哪！母親和祂的弟兄站在外邊，找祂說話。

【呂振中譯本】耶穌還對那一群人說話時，他母親和弟兄站在外邊，想法子要和他說話。

【新譯本】耶穌還在對群眾講話的時候，他的母親和弟弟站在外面，要找他講話。

【現代譯本】耶穌還在跟群眾說話的時候，他的母親和兄弟來了。他們站在外面，想要跟他說話。

【當代譯本】耶穌還在對大家說話，祂的母親和弟弟站在外面，等著要見祂。

【朱寶惠譯本】耶穌正對眾人講話的時候，不料他的母親和他的兄弟，站在外邊，要同他說話。

【文理本】耶穌語眾時、其母及兄弟立于外、欲與之言、

【新漢語譯本】耶穌還對眾人說話的時候，不料，他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。

【思高譯本】耶穌還同群眾說話的時候，看，祂的母親和祂的兄弟，站在外邊，想要同祂說話。

【牧靈譯本】耶穌與群眾講話時，他母親和弟兄在外邊，想跟他說話。

【KJV】While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

【NIV】While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood outside, wanting to speak to him.

【BBE】While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.

【ASV】While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

47

【和合本】有人告訴他說：『看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。』

【李廣譯本】於是有人告訴祂說：『看哪，你母親和你的弟兄站在外邊，找你說話。』

【呂振中譯本】有一個人對他說：『你看，你母親和你弟兄站在外邊，想法子要和你說話呢。』

【新譯本】有人告訴耶穌：“你的母親和弟弟站在外面，有話要跟你說。”

【現代譯本】有人告訴耶穌：『喂，你的母親和兄弟站在外面，要跟你說話呢！』

【當代譯本】有人告訴祂說：“你的母親和弟弟在外面有話要跟你說。”

【朱寶惠譯本】有個人進去告訴他說：『你的母親和你的兄弟，站在外邊，要同你說話。』

【文理本】或告之曰、汝母及兄弟立于外、欲與汝言、

【新漢語譯本】有人告訴他說：“看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。”（有古抄本沒有這一節）

【思高譯本】有人告訴祂說：『看，你的母親同你的兄弟，站在外邊，想要同你說話。』

【牧靈譯本】有人告訴耶穌：“你的母親和弟兄在外邊，要和你說話。”

【KJV】Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

【NIV】Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you."

【BBE】And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.

【ASV】And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.

48

【和合本】他卻回答那人說：『誰是我的母親？誰是我的弟兄？』

【李廣譯本】祂卻回答那對祂說話的：『誰是我的母親？誰又是我的弟兄？』

【呂振中譯本】他卻回答那告訴他的人說：『誰是我母親？誰是我弟兄阿？』

【新譯本】他回答那人：“誰是我的母親？誰是我的弟兄？”

【現代譯本】耶穌回答：『誰是我的母親？誰是我的兄弟？』

【當代譯本】耶穌卻回答：“誰是我的母親？誰是我的兄弟？”

【朱寶惠譯本】耶穌回答那人說：『誰是我的母親誰是我的兄弟？』

【文理本】耶穌謂之曰、孰為我母我兄弟乎、

【新漢語譯本】他卻回答那人說：“誰（誰或譯作“哪些人”，原文為複數的疑問代詞）是我的母親？誰是我的弟兄？”

【思高譯本】祂卻回答那告訴他的人說：『誰是我的母親？誰是我的兄弟？』

【牧靈譯本】耶穌卻對進來告訴他的人說：“誰是我母親？誰是我弟兄呢？”

【KJV】But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

【NIV】He replied to him, "Who is my mother, and who are my brothers?"

【BBE】But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?

【ASV】But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49

【和合本】就伸手指著門徒，說：『看哪，我的母親，我的弟兄。』

【李廣譯本】就伸出祂手指著祂的門徒，說：『看哪，我的母親，和我的弟兄。』

【呂振中譯本】就伸手指着門徒說：『你看，我的母親，我的弟兄！』

【新譯本】他伸手指著門徒說：“你看，我的母親，我的弟兄！”

【現代譯本】於是他指着他的門徒說：『你們看，這些人就是我的母親，我的兄弟！』

【當代譯本】祂伸出手來，指著門徒說：“你們看！這些人就是我的母親，我的兄弟；”

【朱寶惠譯本】就伸手指著他的門徒說：『你看我的兄弟，我的母親：』

【文理本】遂指門徒曰、視我母及兄弟、

【新漢語譯本】就伸手指著門徒說：“看哪，我的母親，我的弟兄。”

【思高譯本】遂伸出祂的手，指自己的門徒說：『看！我的母親，我的兄弟！』

【牧靈譯本】他指著門徒說：“他們就是我的母親和弟兄！”

【KJV】And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

【NIV】Pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers.

【BBE】And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!

【ASV】And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!

50

【和合本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母親了。』

【李廣譯本】因為，凡遵行我天父旨意的，他們就是我的弟兄、和姊妹、和母親了。』

【呂振中譯本】凡實行我在天上之父的旨意的，纔是我的弟兄、姐妹、和母親。』

【新譯本】凡是遵行我天父旨意的，就是我的弟兄、姊妹和母親了。”

【現代譯本】凡實行我天父的旨意的，就是我的兄弟、姊妹，和母親了。』

【當代譯本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的兄弟、姊妹和母親了。”

【朱寶惠譯本】凡遵行我天上父旨意的人，就是我的兄弟，姐妹和母親了。』

【文理本】凡遵我天父之旨者、即我兄弟姊妹及母也、

【新漢語譯本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄、姐妹和母親了。”

【思高譯本】不拘誰遵行我在天之父的意旨，他就是我的兄弟，姊妹和母親。』

【牧靈譯本】不論誰承行了我天父的旨意，他就是我的弟兄、姐妹和母親。”

【KJV】For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

【NIV】For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother."

【BBE】For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

【ASV】For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.